ATM BG d.o.o.
BROJ 1571
DATUM 23.04.2024. god.
BEOGRAD

KONAČNI ZAPISNIK O IZVRŠENIM USLUGAMA	FINAL MINUTES OF PERFORMED SERVICES
Sačinjen između: 1. China Railway Signal & Communication International Co., Ltd. Ogranak Beograd, sa sedištem u Majevička 2M, 11080 Beograd, PIB: 110760071, matični broj: 29507678, koga zastupa zakonski zastupnik Yang Xu (u daljem tekstu: **Naručilac**) i 2. „ATM BG“ d.o.o. Novi Beograd, sa sedištem u Bulevar Mihajla Pupina 127, 11070 Novi Beograd, PIB: 100829748, matični broj: 07745729, koga zastupa direktor Milan Petrović (u daljem tekstu: **Isporučilac**), u daljem tekstu zajedno označeni kao **Ugovorne strane**.	Concluded between: 1. China Railway Signal & Communication International Co., Ltd. Ogranak Beograd, based in Majevicka 2M, 11080 Beograd, Tax ID: 110760071, identification number: 29507678, which is represented by legal representative Yang Xu (hereinafter reffered as **Customer**) i 2. „ATM BG“ d.o.o. Novi Beograd, based in Bulevar Mihajla Pupina 127, 11070 Novi Beograd, Tax ID: 100829748, identification number: 07745729, which is represented by director Milan Petrović (hereinafter reffered as **Supplier**), Hereinafter collectively reffered to as: **Contractual parties**.
I Na osnovu zaključenog Ugovora o iznajmljivanju teških motornih drezina sa potrebnom priključnom opremom i stručnim osobljem između Naručioca i Isporučioca zavedenog kod Isporučioca pod brojem 660 od 13.02.2024. godine i pripadajućih aneksa, Ugovorne strane sačinjavaju i potpisuju ovaj Konačni zapisnik o izvršenim uslugama.	**I** On the basis of the concluded Contract for renting the heavy motor draisines with required attached equipment and proffesional personnel between the Customer and the Supplier filed with the Supplier under number 660 dated 13.02.2024. year and related annexes, the Contracting Parties draw up and sign this Final Minutes of performed services.
Na osnovu ovog Konačnog Zapisnika o izvršenim uslugama, Ugovorne strane izjavljuju i potpisom potvrđuju da je Isporučilac u potpunosti izvršio usluge koje su Predmet Ugovora, odnosno usluge iznajmljivanja Naručiocu 2 (dve) teške motorne drezine sa priključnim plato vagonima opremljenim dizalicama, vijkom za kablovske doboše (u daljem tekstu Kompozicije drezine) i potrebnim stručnim osobljem za upravljanje mašinama, a za potrebe transporta signalnih i telekomunikacionih materijala i opreme	On the basis of this Final Minutes of performed services, the Contracting Parties declare and confirm by signing that the Supplier has fully performed the services that are the Subject of the Contract, i.e. renting to the Customer 2 (two) heavy motor draisines with attached flat wagons equipped with lifting cranes, cable drum dispensers (hereinafter referred to as Draisine compositions) and required professional personnel to operate the machinery, for transportation of signalling and telecommunication materials and

(signalnih stubova, ormana i sl.) i kablovskih creva na dobošima na Projektu koji izvodi Naručilac na železničkoj pruzi Novi Sad – Subotica na deonicama „Sajlovo – Kisač“, Kisač – Lovćenac“, „Žednik – Naumovićevo“ i „Žednik – Bačka Topola“, prema vođenju i instrukcijama Naručioca u roku, u periodu od 19.02.2024. godine do 21.04.2024. godine.	equipment (signal poles, cabinets, etc.) and cable tubes on drums which is operated by the Customer on the Project Novi Sad – Subotica railway on the sections „Sajlovo – Kisač“, „Kisač – Lovćenac“, „Žednik – Naumovićevo“ and „Žednik – Bačka Topola“, according to the guidance and instructions of the Customer, on schedule, in the period from 19.02.2024. to 21.04.2024. year.
Ukupna vrednost izvršenih usluga iznosi 33.885.644,84 rsd (slovima: tridesettrimilionaosamstoosamdesetpethiljada šestočetrdesetčetiridinara i 84/100).	The total value of the performed services amounts to 33,885,644.84 rsd (in letters: thirtythreemilioneighthundredeightyfiveth ousandssixhundredfourtyfourdinars and 84/100).
II Ugovorne strane potvrđuju da je zaključno sa danom 21.04.2024. godine završeno vršenje usluga od strane Isporučioca Naručiocu.	**II** The Contracting parties confirm that by 21.04.2024. year the performance of services by the Supplier to the Customer is completed.
Naručilac ovim Konačnim Zapisnikom potvrđuje da nema uočenih nedostatataka u vezi sa pruženim uslugama i potvrđuje da je Isporučilac usluge pružio u svemu prema obavezama preuzetim na osnovu potpisanog Ugovora i da je Isporučilac u potpunosti izvršio svoje ugovorne obaveze.	With this Final Minutes, the Customer confirms that there are no perceived deficiencies in connection with the performed services and confirms that the Supplier provided services in all respects according to the obligations assumed on the basis of the signed Contract and that the Supplier has fully completed its contractual obligations.
Na osnovu ovog potpisanog Konačnog Zapisnika o izvršenim uslugama Isporučilac će izdati Naručiocu Konačan račun o izvršenim uslugama.	On the basis of this signed Final Minutes of performed services, the Supplier will issue to the Customer a Final Invoice for performed services.
III Ovim Konačnim Zapisnikom o izvršenim uslugama Ugovorne strane konstantuju da, po završetku ugovorenih usluga, preostali iznos neopravdanog avansa iznosi 2.093.363,55 rsd (slovima: dvamilionadevedesettrihiljadetristašezdesettri dinara i 55/100) i svojim potpisom to i potvrđuju.	**III** With this Final Minutes of performed services, the Contracting Parties confirm that, upon completion of the contracted services, the remaining amount of the unjustified advance is 2.093.363,55 rsd (in letters: twomilionninetythreethousandsthrechundredsi xtythreedinars and 55/100) and they confirm this with their signatures.
U skladu sa članom 1. stav 3. Aneksa broj 2. Ugovora, Isporučilac će vratiti Naručiocu	In accordance with Article 1, Paragraph 3 of Annex No. 2 of the Contract, the

preostali iznos neopravdanog avansa koji je utvrđen u prethodnom stavu u roku od 3 (tri) radna dana od dana potpisivanja konačnog Zapisnika o izvršenim uslugama i izdavanja Konačnog računa o izvršenim uslugama, na račun Naručioca broj: RS35385020205000054149. Time se smatra da je Isporučilac izvršio svoju ugovornu obavezu prema Naručiocu.	Supplier will return to the Customer the remaining amount of the unjustified advance payment, which was determined in the previous paragraph, within 3 (three) working days from the day of signing the Final Minutes of performed services and issuing the Final Invoice for performed services on the bank account of the Customer number: RS35385020205000054149. Thus, it is considered that the Supplier has fulfilled its contractual obligation to the Customer.
IV Ovaj Konačni Zapisnik o izvršenim uslugama sačinjen je na srpskom i na engleskom jeziku. U slučaju neslaganja između srpske i engleske verzije, prednost će imati verzija na srpskom jeziku.	**IV** This Final Minutes of performed services is written in Serbian and English language. In case of a discrepancy between the Serbian and English version, the Serbian language version will prevail.
V Ovaj Konačni Zapisnik o izvršenim uslugama, u skladu sa Ugovorom, potpisuju ovlašćena lica Ugovornih strana navedena u Uvodnim odredbama Ugovora.	**V** This Final Minutes of performed services, in accordance with the Contract, is signed by the authorized persons of the Contracting Parties specified in the Introductory Provisions of the Contract.
VI Ovaj Konačni Zapisnik o izvršenim uslugama sačinjen je u 2 (dva) primerka, od kojih svakoj Ugovornoj strani pripada po 1 (jedan) primerak Konačnog Zapisnika.	**VI** This Final Minutes of performed services is made in 2 (two) copies, of which 1 (one) copy of the Final Minutes is for each of the Contracting party.
Dana 23.04.2024. godine	Dated 23.04.2024. year
Za Naručioca CRSC INTERNATIONAL CO., LTD. OGRANAK BEOGRAD XU YANG	For The Customer CRSC INTERNATIONAL CO., LTD. OGRANAK BEOGRAD XU YANG
Za Isporučioca Milan Janković	For The Supplier Milan Janković